

# E13 - Fever! My First Kiss in His Room?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] [SONG] ---**

When you asked me how I felt about you

**[00:14] [SONG] ---**

I said, "You're okay, I guess."

**[00:20] [SONG] ---**

Wait, are you crying?

**[00:25] [SONG] ---**

Oh!

**[00:26] [SONG] ---**

Now I think you might be cute.

**[00:31] [SONG] ---**

Then you tried to run away  
so I grabbed your hand.

**[00:37] [SONG] ---**

And something deep within  
my heart began to dance.

**[00:43] [SONG] ---**

I wish there were a textbook for romance.

**[00:49] [SONG] ---**

There are just too many  
problems I don't understand.

**[00:55] [SONG] ---**

I wish there were a teacher for romance.

**[01:01] [SONG] ---**

If I add You + Me

**[01:03] [SONG] ---**

Will the answer be "Love"?

**[01:20] ---**

This isn't obligatory chocolate, right?

**[01:23] ---**

Right.

**[01:25] ---**

C-can we call it obligatory chocolate?

**[01:29] ---**

What the hell?

**[01:30]** ---

Do you mean you won't accept  
it if it's because I like you?

**[01:33]** ---

Coach is calling you.

**[01:34]** ---

He wants you in the faculty lounge.

**[01:36]** ---

Sorry.

**[01:37]** ---

I've gotta go.

**[01:40]** ---

Wait...

**[01:50]** ---

That hurt...

**[01:56]** ---

I'm a moron!

**[02:02]** ---

Keep it!

**SIGN** "Fever! First Kiss In His Bedroom?"

**[02:20]** ---

According to Nakao, Otani still  
doesn't want me to be his girlfriend.

**[02:27]** ---

It feels weird...

**[02:29]** ---

Really?

**[02:32]** ---

...Apparently.

**[02:40]** ---

Feels weird?

**[02:41]** ---

But why?

**SIGN** Class 2-3

**[02:58]** ---

It's cold!

**[03:01]** ---

What's that?

**[03:03]** ---

Just look at my forehead.

**[03:06]** ---

After a whole week it's still red.

**[03:08]** ---

Would ya believe it's from a  
VALENTINE'S BOX hitting me?

**[03:10]** ---

Totally impossible.

**[03:12]** ---

Oh, shut up.

**[03:15]** ---

You're really a menace.

**[03:17]** ---

I oughtta have you arrested  
for involuntary manslaughter.

**[03:20]** ---

Manslaughter?

**[03:22]** ---

I don't get it.

**[03:23]** ---

I'M the one who doesn't get it.

**[03:26]** ---

Is that the way a girl is supposed  
to give chocolate to a guy she likes?

**[03:32]** ---

Keep it!

**[03:35]** ---

It's your fault for saying the wrong thing!

**[03:38]** ---

What was wrong about what I said?

**[03:40]** ---

It took me a freaking long time to  
come up with that honest answer.

**[03:42]** ---

Yet you ignore me and  
throw chocolate at me...

**[03:45]** ---

And yell at me...

**[03:47]** ---

And THEN, when I open the box...

**[03:48]** ---

There was pink poop on my chocolate.

**[03:51]** ---

But that wasn't my fault!

**[03:53]** ---

Haruka exchanged his with mine!

**[03:55]** ---

C'mon, I gave you your actual  
chocolate eventually.

**[04:04]** ---

Nakao's report, part B...

**[04:07]** ---

If Koizumi and I are dating,  
that means we'll have to kiss...

**[04:14]** ---

...You think it's funny, don't'cha.

**[04:16]** ---

...is what he apparently said.

**[04:23]** ---

W-what now?

**[04:31]** ---

The next time we meet, it  
will be in a court of law!

**SIGN** Plaintiff

**[04:33]** ---

And I'll sue your ass for contempt!

**SIGN** Defendant

**[04:35]** ---

Bring it on, bitch!

**[04:40]** ---

Was Koizumi really rejected?

**[04:42]** ---

They look the same as always to me.

**[04:55]** ---

There should be a limit to  
how rude a person can be!

**[04:58]** ---

Smoooooch.

**[05:00]** ---

Smoooch...

**[05:05]** ---

What's so funny, you two?

**[05:07]** ---

We were wondering if Otani's  
lips could reach yours.

**SIGN** Otani

**SIGN** Risa

**SIGN** Smoooooooooch!

**[05:12]** ---

Well, of course he'd...

**[05:17]** ---

Smoooooch

**[05:20]** ---

...It's funny. The image is too funny.

**[05:23]** ---

Right?

**[05:24]** ---

But the whole question is moot anyway.

**[05:26]** ---

We're not even dating.

**[05:28]** ---

Why not?

**[05:30]** ---

If you keep talking that way,  
you'll lose your chance.

**[05:32]** ---

If a little push won't work, then push him  
until he falls unconscious-over-heels for you!

**[05:37]** ---

That's more your style, Seiko, not mine.

**[05:40]** ---

Ah-hah!

**[05:42]** ---

That reminds me, Seiko, you've  
actually kissed Otani.

**[05:47]** ---

That sure looked cute.

**[05:50]** ---

Awww, you're making me blush!

**[05:55]** ---

Don't blush, don't blush.

**[05:59]** ---

Whatevs. It's not like I even  
WANT to kiss Otani anyway.

**[06:10]** ---

That puts you below grade  
school level dating, Risa.

**[06:13]** ---

How old ARE you?

**[06:14]** ---

Yes, yes, I'm just a widdle toddwer.

**[06:16]** ---

I've never been kissed.

**[06:19]** ---

Then why do you want to be his girlfriend?

**[06:22]** ---

Wh-why?

**[06:24]** ---

To hold hands walking down the street...

**[06:27]** ---

To smooch...

**[06:28]** ---

Or to flirt and snuggle, right?

**[06:31]** ---

N...not really.

**[06:32]** ---

Just drop it.

**[06:34]** ---

Risa and Otani have...

**SIGN** SEA

**[06:38]** ---

..."YAY! SEA MONK!"

**[06:40]** ---

That's as passionate as they'll ever get.

**[06:43]** ---

Oh, how utterly cute.

**[06:45]** ---

Stop making fun of me!

**[06:52]** ---

Really! I'm surrounded by rude people!

**[07:09]** ---

Oh crap, oh crap.

**[07:10]** ---

It can't help but be funny!

**[07:43]** ---

Why the hell must you be so tiny?!

**[07:45]** ---

My stomach is really starting to churn!

**[07:47]** ---

Wha...what's your problem?!

**[07:49]** ---

You're getting slapped!

**[07:58]** ---

Hey, wait up.

**[08:01]** ---

What is it.

**SIGN** Ticket-ping

**[08:04]** ---

It's yours.

**[08:05]** ---

It's on me.

**[08:07]** ---

What's this?

**SIGN** Sea Monk

**SIGN** The Guts-Guts Sea Monk Concert (Thurs.)

**SIGN** Standing room

**[08:11]** ---

Is...is...is this...?!

**[08:17]** ---

It's a ticket to Sea Monk's concert!

**[08:19]** ---

It's payback for Christmas and Valentine's.

**[08:22]** ---

It'd be a pain to have to carry it  
around with me until White Day...

**[08:25]** ---

So you can have it now.

**[08:26]** ---

Seriously?!

**[08:29]** ---

Of course.

**[08:30]** ---

I didn't stand in line all night for nothing.

**[08:32]** ---

Wait, what's this? Row 3?! That means I'll be in the front!

**[08:36]** ---

You'll get to see Sea Monk's blackheads!

**[08:39]** ---

Totally awesome! Otani FTW!

**[08:41]** ---

Go on, go on.

**[08:43]** ---

Otani, a man among men!

**[08:45]** ---

Otani, so handsome!

**[08:47]** ---

Well, well...

**[08:49]** ---

Woah! What if I catch Sea Monk's eye?

**[08:51]** ---

Forget the eyes - if you reach out, you can TOUCH him!

**[08:54]** ---

Maybe he remembers us from Hokkaido?

**[08:57]** ---

And maybe he'll take us backstage?

**[09:00]** ---

Yay! Sea Monk!

**[09:11]** ---

Th-thank you, sweetie.

**[09:14]** ---

I accept your invitation.

**SIGN** ohohohoho

**[09:16]** ---

Who the hell ARE you...?

**[09:44]** ---

So? When is the concert?

**[09:46]** ---

The day after the last day of school.

**[09:49]** ---

Whatever. I'm secure with my toddler-status.

**[09:52]** ---

I didn't say nothin'.

**[09:54]** ---

But hey, you'll get to have him  
all to yourself - it's a date!

**[09:57]** ---

A DATE? Nah, it's nothing sexy like that...

**[10:03]** ---

THEN YOU GOTTA MAKE IT SEXY, YOU STUPID KID!

**[10:06]** ---

Are you gonna let your true-love  
chocolate momentum go to waste?

**[10:10]** ---

Go for the gold! Become  
a lady he must smooch!

**[10:13]** ---

Smoooooch!

**[10:14]** ---

Enough with the kissing sound effects!

**[10:15]** ---

You're starting to sound like a mouse!

**[10:33]** ---

Darling!

**[10:35]** ---

Sorry I'm late!

**[10:37]** ---

Our time apart always passes like molasses!

**[10:39]** ---

I missed you!

**[10:41]** ---

Good work, son.

**[10:41]** ---

- Me too, Nobuko, I missed you!

**[10:42]** ---

- You look bored.

**[10:44]** ---

- I'm scared that you'll throw  
something at me for making you wait.

**[10:44]** ---

- Oh, realllly? I'm so happy you missed me!

**[10:48]** ---

- I'm not throwin' nothin'.

**[10:49]** ---

Ah, good.

**SIGN** handkerchief on standby ->

Drama at 21:00.

**SIGN** Study all day

**SIGN** Last Part!!

**SIGN** Finals. Go for it!!

**SIGN** Last day of school

**SIGN** Sea Monk Concert

**SIGN** Spring Break

**SIGN** Shopping!!

**[11:17]** ---

Otani's not here today?

**[11:19]** ---

Yeah. I hear he caught a cold.

**[11:21]** ---

Seriously?

**[11:22]** ---

I hope he's okay.

**[11:24]** ---

Tomorrow's the Sea Monk concert.

**[11:26]** ---

Why don't'cha visit him?

**[11:28]** ---

It's especially in times of weakness that  
a lady's gentle touch warms a man's heart.

**[11:33]** ---

Yes, he's very weak.

**[11:36]** ---

For the success of tomorrow's Sea Monk  
concert, we must give one final push!

**[11:40]** ---

But I don't know where he lives...

**[11:42]** ---

We can teach ya that, no prob!

**[11:44]** ---

Right?

**[11:46]** ---

Here. Map.

**[11:56]** ---

Okay!

**[11:57]** ---

I've got this!

**[11:58]** ---

I'm gonna go in for the kill!

**[12:00]** ---

You have my permission to do activities  
that would result in you catching his cold.

**[12:03]** ---

As if!

**[12:05]** ---

And now... I'm distributing  
your final grades of the year.

**SIGN** Otani

**SIGN** Beware of Dog

**[12:45]** ---

Coming!

**[12:55]** ---

And who might you be?

**[12:59]** ---

Um...!

**[13:01]** ---

I'm...

**[13:02]** ---

Koizumi, a pupil partaking  
of the same class as Otani...

**[13:06]** ---

Today...

**[13:07]** ---

I am hearing he taketh ill and...

**[13:12]** ---

I come bearing class printouts and goodies...

**[13:14]** ---

Oh! Are you Atchan's girlfriend?!

**[13:19]** ---

"Atchan"?

**[13:23]** ---

Whaaat? Is this Atchan's girlfriend?

**[13:26]** ---

N-not really...

**[13:27]** ---

See how sturdy-looking she is, dear?

**[13:30]** ---

Come on in!

**[13:32]** ---

I don't want to impose...

**[13:33]** ---

My baby brother was dead this morning,  
but he seems to have revived a bit.

**[13:37]** ---

Atchan!

**[13:38]** ---

Atchan, wake up!

**[13:44]** ---

I'll get you kids some tea  
- make yourself comfortable!

**[13:53]** ---

Damn racket...why's mom yelling?

**[14:02]** ---

Are you feeling better, Atchan?

**[14:10]** ---

What are YOU doing here!

**[14:12]** ---

Visiting a sick friend.

**[14:14]** ---

Atchan, perfect timing.

**[14:16]** ---

We just got some cake.

**[14:18]** ---

I just bought it.

**[14:20]** ---

It's the round kind.

**[14:21]** ---

Just sit tight ...

**[14:23]** ---

I'll cut it for you.

**[14:24]** ---

Don't feed cake to an invalid!

**[14:25]** ---

Oh, don't be a spoilsport. Your sister was nice to buy it.

**[14:28]** ---

You sure are tall.

**[14:29]** ---

How many centimeters?

**[14:31]** ---

Um...172.

**[14:33]** ---

172cm??

**[14:35]** ---

That means Atchan is shorter.

**[14:37]** ---

What a sorry excuse for a man.

**[14:39]** ---

Shut up and get out!

**[14:41]** ---

Yell all ya want, you can't scare Mommy.

**[14:44]** ---

I'll bet you're not even romantic when you kiss her.

**[14:47]** ---

Silly boy.

**[14:48]** ---

Why do I have to kiss her?!

**[14:50]** ---

Because she's your girlfriend?

**[14:51]** ---

She isn't!

**[14:57]** ---

Just get the hell out!

**SIGN** Happy Birthday

**[15:01]** ---

Otani...is today your birthday?

**[15:05]** ---

Yeah.

**[15:06]** ---

At least learn the birthday  
of the guy you like.

**[15:16]** ---

So?

**[15:18]** ---

Why're ya here?

**[15:21]** ---

Here, your grades.

**[15:24]** ---

You didn't look?!

**[15:24]** ---

I looked.

**[15:25]** ---

We have some in common.

**[15:27]** ---

...Also, I brought tangerines.

**[15:31]** ---

Thanks.

**[15:36]** ---

I might not make it tomorrow.

**[15:38]** ---

To Sea Monk?

**[15:40]** ---

If I can't go, be sure to  
go and raise hell for me.

**[15:49]** ---

If you're not going, I'm staying home.

**[15:54]** ---

It's no fun without you.

**[15:56]** ---

Now don't be silly. I got the ticket for YOU.

**[16:01]** ---

Oh, that's right...

**[16:03]** ---

Then force yourself to come!

**[16:05]** ---

I'll do that.

**[16:12]** ---

Say...

**[16:14]** ---

There is just one thing  
I've wanted to ask you.

**[16:17]** ---

What?

**[16:22]** ---

When did ya fall for me?

**[16:26]** ---

Wh-why are you asking me that?

**[16:29]** ---

You told me to tell you what's on my mind.

**[16:30]** ---

I didn't mean THAT!

**[16:33]** ---

But it just doesn't make sense to me.

**[16:34]** ---

You tease me for being a runt all the time.

**[16:36]** ---

Now you expect me to believe  
you want a runt boyfriend?

**[16:42]** ---

You're really asking to be  
slapped, stupid eggplant!

**[16:44]** ---

Ouch. Ouch. Why the violence?

**[16:47]** ---

I don't need to answer.

**[16:48]** ---

I already know you don't want  
a giant for a girlfriend.

**[16:52]** ---

Well, it doesn't really have  
to do with you being tall...

**[16:55]** ---

Well, maybe it does...

**[16:57]** ---

A little, I guess...

**[17:00]** ---

What the hell, man?

**[17:01]** ---

YOU were the one who told me to go for  
the guy I like, regardless of height.

**[17:04]** ---

I did?

**[17:06]** ---

When did I say that?

**[17:07]** ---

You did SO say it! Last summer!

**[17:09]** ---

You have your good points, Koizumi.

**[17:12]** ---

Just show him what you're made of.

**[17:17]** ---

So? Who's this lucky guy you like?

**[17:21]** ---

...I don't care anymore.

**[17:22]** ---

You can't not care!

**[17:24]** ---

It's really creepy that I'm  
the only one who doesn't know!

**[17:27]** ---

When you didn't know it  
was you, you were like,

**[17:29]** ---

"Koizumi, do ya have a crush? Who is he?"

**[17:32]** ---

It was back then!

**[17:34]** ---

What was that?!

**[17:35]** ---

Was it me? Are you mocking my face?!

**[17:37]** ---

I am!

**[17:38]** ---

My face isn't anywhere near that ugly!

**[17:40]** ---

Yes it is!

**[17:41]** ---

Is that the sort of thing  
you say to a guy you like?

**[17:43]** ---

It is!

**[17:47]** ---

...You really shouldn't  
excite an invalid, ya know.

**[17:54]** ---

I'm not really hung up over  
our height difference.

**[17:57]** ---

So there really is something wrong  
with my awkward personality then.

**[18:01]** ---

If ya already knew that, why  
haven't ya tried to fix it?

**[18:04]** ---

...Oops, you did. But the  
sudden change creeped me out.

**[18:07]** ---

Stop saying I'm creepy!

**[18:10]** ---

...The rest of the problem is me, not you.

**[18:14]** ---

It's your...problem?

**[18:18]** ---

Yeah.

**[18:22]** ---

Here I am, alone in my bedroom with a girl...

**[18:25]** ---

And I don't feel like doing anything.

**[18:28]** ---

That's a huge problem.

**[19:13]** ---

Then...what should I do?

**[19:25]** ---

Am I really that unappealing?

**[19:36]** ---

K...Koizumi...

**[20:01]** ---

Sorry about that!

**[20:02]** ---

I forgot to bring sugar.

**[20:06]** ---

Um, I'm going home!

**[20:09]** ---

Oh, really?

**[20:12]** ---

Atchan.

**[20:14]** ---

What happened, Atchan?

**[20:15]** ---

Ouch!

**[20:16]** ---

You're burning up again!

**[20:52]** ---

Ta-dah, a full recovery!

**[20:56]** ---

Sorry about yesterday.

**[20:57]** ---

I fell asleep with a bad fever.

**[21:01]** ---

WeIIIII....

**[21:02]** ---

My memory cut out right where  
I was eating that tangerine.

**[21:06]** ---

What were we talking about?

**[21:10]** ---

Huh? Koizumi, are you sick?

**[21:11]** ---

What did you just say?

**[21:14]** ---

"Huh? Koizumi, are you sick?"

**[21:16]** ---

Before that!

**[21:18]** ---

"My memory cut out..."

**[21:21]** ---

Cut out?

**[21:23]** ---

Cut out.

**[21:24]** ---

Cut out?!

**[21:26]** ---

Cut a rug!

**[21:30]** ---

What lovely weather!

**[21:33]** ---

Perfect day for Sea Monk.

**[21:36]** ---

Eat this!

**[21:38]** ---

You insensitive jerk!

**[21:45] [SONG]** ---

On the way home from school, alone  
in the park, sitting on our bench,

**[21:53] [SONG]** ---

I noticed you were happier than usual

**[21:57] [SONG]** ---

So I asked you,

**[22:00] [SONG]** ---

"What would you do if the world disappeared?"

**[22:07] [SONG]** ---

Saying nothing, you squeezed  
my arm in response.

**[22:16] [SONG]** ---

Please, keep looking at me.

**[22:21] [SONG] ---**

Our lips are too close and  
my heart won't stop pounding.

**[22:31] [SONG] ---**

No matter what mood you're in,  
I'll accept you for who you are.

**[22:36] [SONG] ---**

And if your heart ever breaks  
and tears fall down your cheeks,

**[22:45] [SONG] ---**

I will protect you even if it means  
turning the rest of the world against me.

**[22:51] [SONG] ---**

I love you

**[22:52] [SONG] ---**

I don't need words.

**[22:56] [SONG] ---**

You will be my last kiss.

**[23:02] [SONG] ---**

Now and forever.

**[23:21] ---**

L-O-V-E!

**[23:22] ---**

Maity...

**[23:23] ---**

Oh crap! Someone broke Koizumi!

**[23:25] ---**

Outta my way!

**[23:25] ---**

I have eyes only for that lovely man!

**[23:28] ---**

Lovely Complex - Love Com.

**[23:30] ---**

Next episode, "Death by Heartgasm for Maity!"

**SIGN** "Death by Heartgasm for Maity!"

**[23:32] ---**

Don't miss it!

---

Revision #1

Created 2024-01-16 01:54:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:54:36 UTC by whimsee